

Nb. 12: 8

יְהוָה אֶל־פֶּה אֶדְבַר־בוֹ
 וּמִרְאָה
 וְלֹא בְּחֵידָת
 וּתְמִנַּת יְהוָה יִבִּיט
 וּמִדְוַע לֹא יִרְאֶתְהֶם לְדַבֵּר בְּעֵבְרִי בְּמִשְׁחָה:

Nb. 12: 8 στόμα κατὰ στόμα

λαλήσω αὐτῶ

ἐν εἶδει
 καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων
 καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν
 καὶ διὰ τί
 οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλήσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωσῆ

Nb 12: 6 Et Il a dit : Ecoutez bien mes paroles ÷

S'il y a parmi vous un prophète

(moi) YHVH, c'est dans une **vision** que je me ferai connaître à lui,

c'est en **songe** que je lui parlerai

LXX ≠ [lorsqu'il y aura chez vous un prophète pour le Seigneur,
 c'est dans une **vision** que je serai connu de lui
 et c'est dans un **sommeil** que je lui parlerai].

Nb 12: 7 Il n'en est pas ainsi de mon serviteur, Moshèh ÷

dans toute ma maison, il est fidèle, lui.

Nb 12: 8 C'est **bouche à bouche** que je lui parle

et dans une **vision** [≠ sous un aspect (visible)]

et non par **énigmes**

et la forme de YHVH, il la regarde ÷

[et la gloire du Seigneur, il l'a vue]

pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur,

contre Moshèh ?

Dt. 28:37

וְהָיְתָה לְשִׁמְחָה לְמִשְׁלַל וְלְשִׁנְיָה
 בְּכֹל הָעַמִּים
 אֲשֶׁר־יִנְהַגְךָ יְהוָה שְׂמָחָה:

Dt. 28:37 καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι

ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ

Dt 28:36 YHVH te fera aller, toi et ton roi [les chefs] que tu auras établi sur toi,

vers une nation que tu ne connaissais pas, ni toi ni tes pères ÷

et, là, tu serviras [rendras un culte à] d'autres dieux, du bois et de la pierre.

Dt 28:37 Et tu seras **dévastation**, **fable** et **risée** ÷

LXX ≠ [Et tu seras là-bas une **énigme** et une **comparaison** et un **conte**]

parmi tous les peuples [nations],

là, où [chez lesquelles]

YHVH te conduira.

αίνιγμα énigme

- 1Rs. 10: 1 וּמַלְכַת־שֶׁבָא שָׁמְעַת אֶת־שִׁמְעַע שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה
וַתָּבֹא לְנִסְתּוֹ בְּחִידוֹת:
- 3Rs 10: 1 καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν
- 1Rs. 10: 1 Et la reine de Shebâ' a entendu la renommée [*≠ le nom*] de Shelomoh
au nom de YHVH ÷ [*≠ et le nom du Seigneur*]
et elle est venue pour le mettre-à-l'épreuve par des énigmes [*une énigme*] (...)
- 1Rs. 10: 3 Et Shelomoh lui a annoncé {= expliqué} toutes ses paroles ÷
il n'y en a eu aucune qui fût cachée au [*négligée par le*] roi
(et) qu'il ne pût annoncer {= expliquer}.
- 2Ch. 9: 1 וּמַלְכַת־שֶׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שִׁמְעַע שְׁלֹמֹה
וַתָּבֹא לְנִסְתּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם
בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד
וְגַמְלִים נִשְׂאִים בְּשִׁמְיִם וְזָהָב לָרֹב וְאַבְנֵי יָקָרָה
וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה
וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ:
- 2Par. 9: 1 καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων
καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλημ
ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα
καὶ κάμηλοι αἴρουνται ἀρώματα
καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος
καὶ λίθον τίμιον
καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς
- 2Chr. 9: 1 Et la reine de Šhebâ' [*Saba*] a entendu la renommée [*≠ le nom*] de Šhelomoh
et elle est venue pour mettre-à-l'épreuve Shelomoh par des énigmes [*une énigme*],
à Jérusalem,
avec une armée° très lourde / pesante {= une suite fort imposante}
et des chameaux
portant des baumes [*portant une multitude d'aromates*],
de l'or en abondance
et des pierres précieuses ÷
et elle est venue auprès de Šhelomoh
et elle a parlé avec lui de tout ce qui était en son cœur [*âme*].
- 2Chr. 9: 2 Et Šhelomoh lui a annoncé {= expliqué} toutes ses paroles ÷
et il n'y eut pas une parole / chose cachée° à [*qui soit passée (à côté) de*] Shelomoh
qu'il ne lui a pas annoncée {= expliquée}.

αίνιγμα énigme

Pro. 1: 6

וּמִלִּצְהָ וְהָבִין מִשָּׁל
דְּבָרֵי הַכְּמִים וְהִדְתָּם:

Pro. 1: 6 νοήσει τε παραβολήν και σκοτεινόν λόγον
ρήσεις τε σοφῶν και αίνιγματα

Pro. 1: 5 Que le sage écoute et il gagnera en savoir ÷
LXX ≠ [Car, en les écoutant, le sage sera plus sage,]
et celui qui comprend / l'intelligent acquerra l'art de se diriger.

Pro. 1: 6 pour comprendre un proverbe et une épigramme ÷
LXX ≠ [et il comprendra une comparaison et une parole ténébreuse]
les paroles [dits] des sages et [leurs] énigmes.

Sag. 8: 8 εἰ δὲ καὶ πολυπειρίαν ποθεῖ τις
οἶδεν τὰ ἀρχαῖα
καὶ τὰ μέλλοντα
εἰκάζει
ἐπίσταται στροφὰς λόγων
καὶ λύσεις αἰνιγμάτων
σημεῖα καὶ τέρατα
προγινώσκει
καὶ ἐκβάσεις καιρῶν καὶ χρόνων

Sag. 7:21 *Tout ce qui est caché et visible, je l'ai connu ;
car c'est l'artisan de toutes choses qui m'a enseigné, la Sagesse ! (...)*

Sag. 8: 8 *Désire-t-on encore (profiter) d'une longue expérience ?
Elle connaît le passé
et l'avenir,
elle le conjecture
elle comprend les tournures des paroles
et les solutions des énigmes ;
les signes et les prodiges,
elle les connaît d'avance,
ainsi que l'aboutissement des moments et des temps.*

Sira 39: 3 ἀπόκρυφα παροιμιῶν ἐκζητήσει
καὶ ἐν αἰνίγμασι παραβολῶν ἀναστραφήσεται

Sira 39: 1 *Il en va autrement
de celui qui applique son âme à réfléchir sur la Loi du Très-Haut (...)*

Sira 39: 2 *Il ... pénètre les détours des comparaisons.*

Sira 39: 3 *Les (choses) cachées / le (sens) secret des maximes,
il les recherche
et, sur les énigmes des comparaisons,
il revient (sans cesse).*

Sira 47:15 γῆν ἐπεκάλυψεν ἡ ψυχὴ σου
καὶ ἐνέπλησας ἐν παραβολαῖς αἰνιγμάτων

Sira 47:13 *Salomon a régné en des jours de paix (...)*

Sira 47:14 *Comme tu as été sage en ta jeunesse,
rempli d'intelligence comme un fleuve !*

Sira 47:15 *La terre, ton âme l'a recouverte
et tu l'as remplie de comparaisons (pleines) d'énigmes;*

Dan. 8:23

וּבְאַחֲרֵי־תֵּם מְלָכֹתָם
כְּהֵתֶם הַפְּשָׁעִים
יַעֲמֹד מֶלֶךְ עֲזֵרָתָם
וַיִּבְיֵן חִדּוֹת:

Dn.θ 8:23 καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν
πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν
ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδῆς προσώπῳ
καὶ συνίων προβλήματα

Dan. 8:23 καὶ ἐπ' ἐσχάτου τῆς βασιλείας αὐτῶν
πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν
ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδῆς προσώπῳ
διανοούμενος αίνιγματα

Dan. 8:20 Le bélier que tu as vu ...
ce sont les rois des Mèdes et des Perses (...)

Dan. 8:23 Et à la fin de leur règne,
quand auront achevé° {= comblé la mesure} ceux qui font défection ÷
θ & LXX [leurs péchés étant accomplis {= à leur comble}]
se tiendra [*se lèvera*] un roi
à la face dure [*impudente*]
et qui **discerne / intelligent** (pour) les énigmes.
[θ *et comprenant* les *problèmes.*]
[LXX *réfléchissant* sur les *énigmes.*]

αίνιγμα énigme

1Co 13:12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου
τότε δὲ ἄρτι ἐν αίνιγματι,
γινώσκω ἄρτι πρόσωπον πρὸς πρόσωπον·
ἐπιγνώσομαι τότε δὲ ἐκ μέρους,
ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

1Co 13:12 Car nous regardons,
à présent, dans un miroir,
mais alors, en énigme {= d'une manière obscure}
à présent, ce sera face à face ;
je connais en partie {de façon partielle}
je re-connaîtrai mais alors, comme je suis re-connu.

αίνιγματιστής poète

hapax

Nb. 21:27

עַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַמְּשָׁלִים
בְּאוֹתָם
תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶנּוּ עִיר סִיחֹן:

Nb. 21:27 διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αίνιγματισταί

ἔλθετε εἰς Ἑσεβὼν
ἵνα οἰκοδομηθῇ
καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηων

Nb. 21:27 C'est pourquoi les poètes disent :

Venez à Hesbone !
Que la ville de Sihone soit reconstruite
et fortifiée !